

Publicado por la División de Asuntos Internacionales de la Municipalidad de Tsukuba y editado por el Comité de Coordinadores de Relaciones Internacionales.

Dirección: Karima 2530-2, Tsukuba, Ibaraki, código postal 305-8555 (Kenkyugakuen D32 Bloque 2).
☎ 029-883-1111 ✉ ctz031@info.tsukuba.ibaraki.jp 🌐 www.city.tsukuba.ibaraki.jp

En esta edición:

- ☼ Información sobre subsidios de crianza de niños.
- ☼ Sistemas de subsidios para familias sin padre
- ☼ Calendario de salud
- ☼ Información sobre bibliotecas
- ☼ Consultas de la vida cotidiana para extranjeros en Tsukuba
- ☼ Información sobre consultas y atención médica
- ☼ Información sobre el curso de capacitación preparatoria laboral para descendientes japoneses en Joso, Ibaraki
- ☼ ¡No olvide efectuar su declaración de ingresos para el Seguro Nacional de Salud!
- ☼ Hasta 30 de junio plazo de pago de impuestos municipales y prefecturales
- ☼ Actividades deportivas
- ☼ Actividades al aire libre

Población actual de Tsukuba
215.055

Editores responsables de esta edición:

Laura C. Acosta Amin y
Marino S. Morikawa S.

Información sobre subsidios de crianza de niños

Subsidio de mantenimiento de infantes

Es un subsidio que se entrega a las personas que no coamparten la crianza de sus hijos con el padre. Sin embargo, las personas inscritas a sistemas de pensión pública diferentes a la Pensión de Bienestar para personas mayores (por ejemplo las Pensiones de sobrevivientes, Pensión para personas con discapacidades o Pensión para la ancianidad) no son elegibles para recibir este servicio.

☼ Requisitos:

Estar residiendo en Japón y ser madre de (o la persona responsable por) niños que cumplan alguna de las siguientes condiciones:

- *Hijos de padres divorciados,
- *huérfanos de padre, *hijos de padres con alguna discapacidad permanente,
- *el paradero del padre es desconocido, *el padre no ha podido ser contactado por más de un año y no participa de la crianza, *el padre está encarcelado por más de 1 año,
- *hijos de madres solteras y *niños de los que se desconoce la identidad de los padres.

☼ Restricciones de ingresos:

En caso de que los ingresos del acudiente sobrepasen una cantidad determinada, sólo podrá cobrar una parte del subsidio o, en algunos casos, no podrá cobrarlo en absoluto.

Número de niños elegibles	Subsidio completo	En caso de que sólo pueda cobrar una parte del subsidio
1	41.720 yenes por mes	De acuerdo a los ingresos, desde 9.850 hasta 41.710 yenes
2	46.270 yenes por mes	Se agregan 5.000 yenes al subsidio del primer niño
3 o más	Del tercer niño en adelante, se agregan 3.000 yenes más por cada uno	

☼ Procedimiento para aplicar:

El procedimiento se debe llevar a cabo en la alcaldía de Tsukuba, Sección del niño. Los documentos requeridos pueden diferir para cada hogar así que no olvide pedir esta información de antemano.

Dinero de bienestar social para familias sin padre

☼ Personas elegibles:

Se entregará el subsidio a la persona responsable de niños que debido a divorcio, fallecimiento o alguna discapacidad permanente, hayan sido privados de uno o ambos padres hasta que terminen el periodo de educación obligatoria.

☼ Monto proporcionado:

Se entregarán 30.000 yenes cada año en el mes de marzo. A las personas que completen el proceso de aplicación durante el año, se les proporcionará el dinero correspondiente a la suma de los meses hasta marzo (2.500 yenes por mes)

☼ Procedimiento de aplicación:

Las aplicaciones se deben llevar a cabo en la alcaldía de Tsukuba. Para conocer los requisitos detallados, llamar al número indicado abajo.

Informes: Alcaldía de Tsukuba, Sección del niño ☎029-883-1111

Petición para quienes reciben subsidio infantil

No es legal recibir subsidio infantil y al mismo tiempo estar exentos de pagos en los jardines infantiles. Tenga en cuenta que el subsidio infantil se entrega con el único fin de ayudar a la sana crianza de niños y haga uso razonable y legal de este beneficio.

Para quienes continuarán recibiendo subsidio infantil este año fiscal

A comienzos del presente mes se ha enviado por correo un formulario

llamado “Reporte de situación actual” a las personas que hasta mayo de este año recibieron el subsidio. Este formulario debe ser llenado con información sobre la situación económica actual de la familia hasta el primero de junio y **debe ser entregado antes del 30 de junio (miércoles).** Para continuar

recibiendo el subsidio de junio en adelante, es absolutamente indispensable que usted llene el formulario y lo entregue en la Alcaldía de Tsukuba. El pago del subsidio será suspendido a partir de junio en caso de que el formulario no sea entregado a tiempo o este sea entregado incompleto, al igual que si algún otro de los documentos requeridos están incompletos.

Recuerde que si no entrega el “Reporte de situación actual” por dos años seguidos, perderá completamente el derecho a recibir el subsidio. Los padres de niños que hayan solicitado este beneficio a partir del primero de abril del presente año no tienen que presentar este reporte.

☼ En los siguientes casos, por favor llamar o acercarse a la División de infantes de la Alcaldía de Tsukuba para mayor información:

- En caso de que haya algún cambio en la situación del acudiente o responsable del niño.

- En caso de que el acudiente del niño resida en el extranjero. El modo de entrega de documentos difiere de acuerdo a cada caso.

Informes: Alcaldía de Tsukuba, División de infantes ☎029-883-1111



CALENDARIO DE SALUD

Exámenes médicos para niños de 18 meses		
	Junio (Nacidos en noviembre/2008)	Julio (Nacidos en diciembre/2008)
Centro Médico de Sakura	23	14 y 21
Centro Médico de Yatabe	16	7
Exámenes médicos para niños de 3 años		
	Junio (Nacidos en mayo/2007)	Julio (Nacidos en junio/2007)
Centro Médico de Sakura	-	13 y 22
Centro Médico de Yatabe	30	28
Vacunación Grupal contra la Poliomielitis (Para niños entre 3 y 90 meses de nacidos)		
	Junio	Julio
Centro Médico de Sakura	28	9 y 27
Centro Médico de Yatabe	21	20
Centro Médico de Ooho	22	6

Clínicas de guardia en domingos y feriados (☎)			
Junio		Julio	
20	Clínica para Mujeres Maejima (859-0726) Ogura Iin (866-0108)	4	Yokota Iin (836-0025) Iida Iin (866-0025)
27	Watanabe Iin (851-0550) Iimura Iin (867-0068)	11	Clínica Miyamoto Naika (855-6565) Clínica Oda Naika (867-2471)
		18	Clínica Sunshine (839-3333) Hospital Tsukuba Shiritsu (867-1196)
		19	Clínica Tsukuba Tsuji (868-7170) Sakayoru Iin (866-0106)
		25	Miyagawa Naika . Ichouka Iin (855-8777) Clínica Kimura (869-1211)

Información sobre bibliotecas

Para alquilar material de la biblioteca

Para poder alquilar libros, CDs u otro material de la biblioteca se requiere una tarjeta de uso. Las personas que viven dentro de la ciudad pueden obtenerla presentando un documento que confirme su dirección actual (tarjeta de registro de extranjeros, licencia de conducción, tarjeta de afiliación al seguro de salud, etc.) además del respectivo

formulario diligenciado en la Biblioteca Central o en cualquiera de los centros comunitarios (Yatabe, Tsukuba, Onogawa, Kukizaki). Si usted no vive en Tsukuba, pero trabaja o estudia en la ciudad, puede obtener de igual manera la tarjeta de uso. En este caso, anexo a los documentos ya mencionados usted debe presentar su carné estudiantil o de trabajo.

Calendario de la Biblioteca Central (☎856-4311)		
	Junio	Julio
Horario de Atención	Martes a viernes de 9:30am a 7:00pm Sábados, domingos y feriados de 9:30am a 5:00pm	
Días en los que no habrá servicio	7, 14, 21, 22, 23, 24, 25, 28	5, 12, 19, 20, 26

※Además de la Biblioteca Central, los centros comunitarios (Kouminkan) de Yatabe, Tsukuba, Onogawa, Kukizaki también cuentan con bibliotecas (Horario de atención: Martes a Domingo 10:00 – 18:00)

Consultas sobre la vida cotidiana para extranjeros

La municipalidad de Tsukuba y la Asociación Internacional de la prefectura de Ibaraki, ofrecen el servicio de consulta gratuita, sobre la vida cotidiana a los extranjeros, sobre los procedimientos oficiales de la municipalidad, migraciones, sobre su visa de elegibilidad, trámites de matrimonio, consultas de trabajo, impuestos, educación, cómo criar a sus hijos, etc. Dichas entidades podrán responder sus preguntas y dudas diversas sobre su vida cotidiana. Podrán hacer las consultas por teléfono o personal. Se respetará su confidencialidad.

1.Sala de consultas para los extranjeros en la ciudad de Tsukuba (Municipalidad de Tsukuba)

Inglés: martes, tailandés: martes, chino: miércoles, coreano: miércoles

【 Día y hora de las consultas 】 Martes y Miércoles 10:00 – 12:00, 13:00 – 16:45 (※Feriados y fin de año no habrá atención)

【 Modo de consulta 】 Las consultas se realizarán por medio telefónico o personal (※Si desea realizar la consulta personal deberán llamar con anticipación para su respectiva atención.) ※Es un servicio gratuito, y se respetará su confidencialidad.

【Número de contacto】 029-868-7700

2.Centro de consultas para extranjeros (Asociación Internacional de la prefectura de Ibaraki / Ciudad de Mito)

【 Día y hora de las consultas 】 Lunes a Viernes 8:30 – 12:00, 13:00 – 17:45 (Feriados y fin de año no habrá atención)

Inglés y Japonés: Lunes a Viernes, Chino: Lunes (13:30 – 17:15) y Miércoles, Portugués: Lunes (8:30 – 12:15) y Jueves, Español: Martes, Coreano: Martes, Tailandés: Miércoles y Viernes, Tagalog: Jueves.

【 Modo de consulta 】 Las consultas de realizarán por medio telefónico o personal

※Es un servicio gratuito, y se respetará su confidencialidad

【Número de contacto】 029-244-3811



Información sobre consultas y atención médica

Atención Médica en caso de emergencia de Ibaraki

En la página web de la prefectura de Ibaraki, hay un link donde pueden encontrar los hospitales que brindan su servicio en idiomas extranjeros. Pueden buscar dependiendo de las especialidades, idiomas y áreas o localidades.

<http://www.qq.pref.ibaraki.jp/> (La página se encuentra en el idioma inglés).

Hacer click en esta página 「Search for a doctor who speaks my language」.

Centro de Salud de Tsukuba. Consultas sobre el sida y salud de los extranjeros.

El centro de salud de Tsukuba, brindan la atención a los extranjeros por vía telefónica y/o entrevistas. También se puede realizar exámenes gratis de manera anónima de las siguientes enfermedades: HIV, Clamidia, Sífilis, Hepatitis. Tendrán que hacer la reserva, tanto la consulta

como los exámenes. A la hora de hacer la reserva la atención será en japonés, no es necesario el dominio perfecto del idioma.

Teléfono para hacer su reserva y consulta: 029-851-4920

Atención en inglés: Normalmente los primeros lunes de cada mes (13:00~15:00)

Atención en Tailandés: Normalmente los tercer lunes de cada mes (13:00~15:00)

Dirección: Tsukuba Shi Matsushiro 4-27

Email: tsuho@pref.ibaraki.lg.jp

Se realizará la Consulta gratuita de Abogados por un día para los extranjeros

Se organizará consultas gratuitas a los extranjeros, que viven al sur de la prefectura, que tengan problemas. Habrán interpretes en 8 idiomas.

Fecha: Domingo, 1 de agosto del 2010. De

10:30 a 14:00 (La recepción será hasta la 13:30)

Lugar: Toride Shi Fukushi Kouryuu Center (Toride shi Terada 144-3 Municipalidad de Toride) (Estación de Terahara a 10 min a pie – Línea Jousousen)

Temas a consultar: Leyes, Visa, Trabajo, Matrimonio, Educación, entre otras. La atención será por los abogados e interpretes (habrá confidencialidad).

Idiomas: Japonés, Inglés, Chino, Tailandés, Tagalog, Portugués, Coreano, Español e Indonesio

Organizadores: Asociación Internacional de Ibaraki, Salón de la Ley de Ibaraki, Ciudad de Toride, Asociación Internacional de Toride.

Otros: No es necesario hacer una reserva, pero las personas que han hecho la reserva tendrán prioridad.

Reservas: Asociación Internacional de Ibaraki 029-244-3811/090-2645-6448 (sólo el día de la consulta)

Información sobre el Curso de Capacitación Preparatoria Laboral para los Descendientes Japoneses: IBARAKI, JOSO (1º periodo)

Se podrá en marcha, por parte del Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar, el Programa de Capacitación destinado a los residentes Nikkeis quienes están buscando trabajo, para que puedan adquirir el idioma japonés y los conocimientos y habilidades necesarios para trabajar en Japón.

Requisitos:

- Las personas con la visa de categoría residente como “cónyuge de japonés”, “residente permanente”, “cónyuge de residente permanente” y “residente fijo”.
- Las personas que desean encontrar pronto otro empleo y que corresponden a los siguientes: aquellos sin trabajo estable debido a la falta de conocimientos y habilidades en el idioma japonés, en la modalidad de trabajo en Japón y

en la legislación japonesa, o aquellos con ganas de adquirir dichos conocimientos y habilidades.

Contenido del curso:

- Estudio del idioma japonés (adquisición de las capacidades necesarias para buscar empleo y trabajar en Japón)
- Clases sobre la modalidad de trabajo y las leyes de Japón
- Técnicas en entrevistas
- Cómo hacer la historia personal
- Prácticas de trabajo (observación de trabajo), etc

Costo: Gratuito (Costo de transporte correrá por su cuenta.)

Cómo inscribirse: La inscripción deberá ser realizada (presentación de la solicitud) por los solicitantes en la Oficina Pública de Empleo

(Hello Work).

Observación:

- Se realiza una prueba de ubicación de nivel de japonés antes de comenzar el curso.
- Se dejarán tareas de Hiragana y Katakana hasta que comience el curso.

Inscripciones:

Hello Work de Joso

4798 Tenman-cho, Mitsukaido, Joso

TEL : 0297-22-8609

FAX : 0297-22-2163

Lugar de curso: Shogai Gakusyu Centro

10 min. a pie de la estación de Mitsukaido

Dirección: 4684 Tenman-cho, Mitsukaido, Joso

Curso	Período	Día	Horario
Curso Básico	15 de junio ~ 25 de agosto	4 días a la semana (martes, miércoles, jueves, viernes)	Mañana 9:30~12:30
Skill-up 1	15 de Junio ~ 25 de agosto	4 días a la semana (martes, miércoles, jueves, viernes)	Tarde 13:30~16:30
Skill-up 1	15 de Junio ~ 1 de octubre	4 días a la semana (martes, miércoles, jueves, viernes)	Noche 18:00~20:00

¡No olvide efectuar su declaración de ingresos para el Seguro Nacional de Salud!

De acuerdo a la revisión del sistema de impuestos del Seguro Nacional de Salud, desde este año se expandirán los alcances de las reducciones de impuestos para las personas de bajos recursos. Sin embargo, es necesario llevar a cabo una declaración de ingresos para beneficiarse de esta medida. Si usted no ha realizado este trámite, apresúrese y entregue el formulario lo más pronto posible.

Calculando los ingresos de la cabeza de familia y afiliados al Seguro Nacional de Salud se establece el monto a reducir en el pago de impuestos.

Para mayor información al respecto, comuníquese con la División del Seguro Nacional de Salud y Pensión Nacional del Ayuntamiento de Tsukuba. ☎ 029-883-1111

Hasta 30 de junio plazo para el primer pago de impuestos municipales y prefecturales

Entre los impuestos que hay que pagar individualmente se encuentran los municipales y prefecturales. Estos impuestos se facturan en el lugar donde reside al momento del 1 de enero del 2010, de acuerdo al ingreso del año anterior (entre el 1 de enero al 31 de diciembre del 2009) y se dividen en cuatro pagos a lo largo del año. Si usted ha recibido notificación escrita para realizar el pago, hágalo antes del 30 de junio.

Este trámite se puede hacer en establecimientos bancarios, *convenience stores*, oficinas de correo y ventanillas del Ayuntamiento.

En caso de no pagar en el plazo establecido, se aplicarán multas de acuerdo a la tardanza y el monto a cancelar.

Para mayor información, comuníquese con el Ayuntamiento de Tsukuba. ☎ 029-883-1111

Actividades deportivas

¿Qué tal un poco de ejercicio para estos días de sol?

Campeonato de volleyball y soft volleyball

Fecha y hora: 4 de julio (domingo), 9am

Lugar: Centro deportivo de Sakura

¿Quiénes pueden participar?

Personas que viven o trabajan en Tsukuba (pueden inscribirse en equipos de 4)

Costo de participación: equipos de miembros de la Asociación ¥500, equipos de no-miembros ¥1000

¿Qué llevar?

Zapatos deportivos, almuerzo, bebidas.

¿Cómo inscribirse?

Envíe por correo una postal con su nombre (con furigana), dirección, sexo, grado escolar y número telefónico a “Tsukuba-shi Volleyball / Soft Volleyball Taikai”, Ayuntamiento de Tsukuba, antes del 25 de junio (viernes). También puede enviarla por fax.

Inscripciones y mayores informes: Asociación

del deporte.

☎ 029-854-8511 fax 029-854-8531

Curso de mini - básquetbol

Fecha y hora: 18 de julio (domingo) 9am

Lugar: Centro deportivo de Tsukuba

¿Quiénes pueden participar?

Niños de tercer a sexto año de primaria que no pertenezcan a un equipo de mini - básquetbol.

Cupo máximo: 40 niños

Inscripción gratis.

¿Qué llevar?

Zapatos deportivos, almuerzo, bebidas, toallas.

¿Cómo inscribirse?

Envíe por correo una postal con su nombre (con furigana), dirección, sexo, grado escolar y número telefónico a “Tsukuba-shi Mini Basketball Kyoushitsu”, Ayuntamiento de Tsukuba, antes del 9 de julio (viernes).

Inscripciones y mayores informes: Asociación de promoción del deporte para la juventud ☎ 029-854-8511

Torneo de badminton

Fecha y hora: 4 de julio (domingo), 9am

Lugar: Tsukuba Capio

¿Quiénes pueden participar?

Personas que viven o trabajan en Tsukuba

Costo de participación: ¥750 por persona

Niveles: Masculino y femenino dobles, principiantes.

Mixtos dobles, individual (hombres y mujeres), sin distinción de nivel.

¿Cómo inscribirse?

Envíe por correo una postal con su nombre (con furigana), dirección, sexo, edad, número telefónico, el tipo y el nivel para participar a “Tsukuba-shimin Badminton Taikai”, Ayuntamiento de Tsukuba, antes del 18 de junio (viernes).

Inscripciones y mayores informes:

Asociación del deporte

☎ 029-883-1111

Actividades al aire libre

Recolección de patatas para padres e hijos

Fecha y hora: 19 de junio (sábado), 10am

Lugar: Insectario de Yukari no Mori en Toyosato

Cupo máximo: 30 grupos de padres e hijos de primaria o menores

Costo de participación: ¥30 por tubérculo (máximo 30 unidades de tubérculo por familia)

¿Cómo participar?

Llame al insectario de Yukari no Mori en Toyosato (☎ 029-847-5061)

Trabajo voluntario en los bosques

Podar y embellecimiento de árboles en los bosques. Apto para principiantes.

Fecha, hora y lugar:

Primera jornada: 19 de junio (sábado), de 10am a 4pm, Bosque natural de Takazaki (Takazaki 1078-1)

Segunda jornada: 20 de junio (domingo), de 8am a 1pm, Monte Tsukuba (en inmediaciones del bosque de círculos)

Cupo máximo: alrededor de 20 personas

Costo de participación: ¥500 por día (más el costo para el seguro)

¿Qué llevar?

Almuerzo (el primer día), bebidas, impermeable, guantes apropiados

Informes: Asociación de voluntarios de los bosques, fax: 03-3713-8297

Recolección de arándanos en el bosque de Takazaki

Se realizará una actividad de recolección y venta de arándanos. La recolección se llevará a cabo en dos tandas, una de 10:00 a 10:30 y una de 11:00 a 11:30. Asimismo, se venderán zumos puros, mermeladas, helados y otros productos artesanales elaborados a base de esta fruta.

Fecha y hora: Todos los sábados del 19 de junio al 14 de agosto, de 9:30am a 2:00pm (salvo en días lluviosos)

Lugar: Bosque natural de Takazaki (Tsukuba-shi Takazaki 1078-1)

Recuerde que no está permitido llevarse los frutos recolectados.

Informes: Ayuntamiento de Tsukuba, División de Agricultura

☎ 029-883-1269 Fax: 029-868-7622